

*Неофициальный перевод*



**Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе  
Верховный комиссар по делам национальных меньшинств  
[www.osce-hcnm.org](http://www.osce-hcnm.org)**

## **ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО**

**Кнута Воллебека,**

Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств

на

семинаре ВКНМ и Министерства юстиции Республики Казахстан

**"Законодательное обеспечение социальной интеграции в многонациональном обществе"**

Данный текст может не совпадать с реальным выступлением!

Астана, Казахстан, 26 мая 2009г.

Ваши Превосходительства,  
Уважаемые дамы и господа,

Я рад вернуться в Казахстан. Ваша страна традиционно поддерживает Верховного комиссара по делам национальных меньшинств. Меня очень обнадеживает та преданность, с которой в Казахстане подходят к делу укрепления межнационального согласия и гармонии. Уверен, что совместными усилиями Казахстан и ВКНМ смогут поставить вопросы межнациональных отношений на первые места в повестке дня ОБСЕ.

Как известно многим из вас, девиз ВКНМ – интеграция при уважении многообразия. Он содержит два элемента: права и обязанности. А также два обязательства: не ассимилировать и не отделяться.

Человеческим существам свойственно стремиться быть отличными. Люди носят разную одежду и водят разные машины. Мы слушаем разную музыку. Читаем разные книги. Как говорится, о вкусах не спорят.

В нас есть что-то от природы, что заставляет нас отвергать попытки навязать единообразие и сопротивляться им.

Вместе с тем, невозможно построить наши общества на принципе броуновского движения, где царят беспорядочное движение и устремления индивидов. Взаимодействие и ощущение общей цели необходимы, если мы говорим о строительстве общего дома.

Эта же логика применима к межнациональным отношениям. Международное сообщество приняло впечатляющий список стандартов в области прав меньшинств в 1990-е гг. Эти права появились, поскольку полисимейкеры осознали, что подавление многообразия бессмысленно и контрпродуктивно, что многообразие не испарится под давлением и что насильственная ассимиляция вызывает недовольство, порождает чувство обиды и, в конечном счете, приводит к открытому конфликту.

Что мы понимаем под термином «насильственная ассимиляция»? Насильственная

ассимиляция, например, происходит тогда, когда меньшинствам отказывают в праве на обучение на родном языке. Насильственная ассимиляция имеет место, когда языки меньшинств не используются даже в местах их компактного проживания. Насильственная ассимиляция также предполагает вытеснение меньшинств из государственного аппарата, системы юстиции и органов внутренних дел.

Другим полюсом является отделение. Мы говорим об отделении, когда живущие в одной стране общины не пересекаются в повседневной жизни. В таких странах этнические сообщества не разговаривают на языке друг друга, смотрят разные телевизионные каналы и не интересуются культурой друг друга.

Интеграция при уважении многообразия – это решение для многонационального общества. Она подразумевает баланс прав и обязанностей с обеих сторон. С одной стороны, государство уважает права меньшинств на развитие самобытности, например, поддерживая образование или телерадиовещание на языках меньшинств или поощряя их участие в общественно-политической жизни. С другой стороны, меньшинства лояльны к государству проживания, достигают свои цели, участвуя в общественно-политической жизни, и не ставят под сомнение территориальную целостность государства.

Точный рецепт интеграции варьируется от общества к обществу. В каждом конкретном случае будет найден свой баланс. Не существует единственно верной модели интеграции – будь то британская, или словацкая или казахская модели. Было бы серьезной уложить интеграцию в прокрустово ложе и пропагандировать единообразные подходы. Более того, модель не создается на века. Межнациональные отношения не статичны. Развиваясь, наши общества сталкиваются с новыми вызовами. Одновременно, могут уходить старые проблемы.

Тем не менее, какая-либо форма интеграции, избегающая крайности, с одной стороны, ассимиляции и, с другой стороны, отделения будет лучшим способом достижения общественной сплоченности и гашения риска конфликта.

Уважаемые дамы и господа,

Все это может звучать как довольно абстрактный и далекий от нашей жизни разговор. Что значит интеграция на практике, например, в Казахстане?

Я глубоко убежден, что интеграция начинается в школе. Именно в школе встречаются дети разных национальностей. Именно там они учатся уважать различия. На самом деле, дружба на всю жизнь зачастую рождается в школе. В школе изучаются второй и третий языки. Дети учатся понимать и любить культуру других народов. Хотя ценность совместного обучения детей разных национальностей широко признана, сегрегация по этническому признаку в среднем образовании присутствует во многих государствах-участниках ОБСЕ.

Это относится и к Казахстану. Позвольте пояснить: это не является виной Правительства Казахстана. Эта система досталась вам в наследство от Советского Союза. Конечным продуктом сегрегированного образования становятся дети, живущие в двух, трех или даже пяти параллельных мирах. Казахи плохо усваивают русский. Русский – казахский. Кроме слабого знания языков, дети редко погружаются в культуру, традиции и мироощущения друг друга.

Именно поэтому я от всего сердца поддерживаю идею Президента Назарбаева о триязычии. Думаю, что это прекрасная возможность сплотить сообщества и преодолеть языковое наследие советской эры. Именно она является правильной стратегией, чтобы соткать многонациональные лоскутки страны в единое целое.

Триязычное образование введено в качестве эксперимента в школах по всей стране. Важно, чтобы школы с узбекским, уйгурским и таджикским языками обучения не остались за бортом.

Проект многоязычного образования должен охватить и эти сообщества. Они должны стать частью общенациональных усилий по изучению языков. Вместе с тем, позвольте предупредить об опасности «шоковой терапии» в этой области. Иначе, эти сообщества будут рассматривать многоязычие как ассимиляцию с «черного входа».

Хотя многоязычие является решением, мы не должны забывать ключевую роль образования на родном языке для поддержания и развития самобытности меньшинств. Зачастую, я слышу,

как представители основной группы населения с гордостью говорят о том, что все больше детей меньшинств идут в школу с обучением на языке большинства. Это представляется как успех интеграции.

Такая тенденция может, конечно, означать желание меньшинств добровольно ассимилироваться. Это не запрещено международным правом. Однако нередко они являются той или иной формой дискриминации.

Учебные программы, погружающие ребенка в школьную среду, в которой нет места его родному языку, нарушают его интеллектуальное и психологическое развитие. Они создают чувство неполноценности родного языка и негативно влияют на успеваемость. В конечном итоге, ребенок не осваивает ни родной, ни государственный языки, что ограничивает его возможность преуспеть в дальнейшем обучении и карьере. Поэтому важно, чтобы Казахстан сохранил свою похвальную практику предоставления образования на русском, узбекском, уйгурском и других языках.

Дамы и господа,

Успешное управление в языковой сфере – еще один залог построения успешного многонационального государства. Языковые права и нужды разных сообществ – и основной группы населения и меньшинств – могут и должны уважаться и удовлетворяться гармоничным образом. Язык должен рассматриваться как средство укрепления коммуникации между различными сообществами, а не как инструмент проведения разделительных линий.

Государственный язык играет важную роль и способствует интеграции. Он позволяет всем гражданам, вне зависимости от их этнического происхождения, общаться друг с другом и с властями. Поэтому я приветствую шаги по обеспечению граждан возможностью изучения и использования государственного языка. Тем не менее, меры по укреплению государственного языка не должны предприниматься за счет других языков, используемых в стране, и в ущерб правам меньшинств на использование и развитие этих языков. Это четко закреплено в международных стандартах.

Опять-таки, существуют обязанности и права у обеих сторон. Меньшинство должно быть готово изучать и использовать язык или языки, определенные государством. В то же время, основная группа населения обязана принимать и уважать языковые права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам.

Знаю, что языковой вопрос причиняет боль многим в Казахстане. Казахский язык был низведен до уровня языка деревни в Советском Союзе. Справедливо, что он сейчас занимает подобающую себе роль в обществе Казахстана.

Вместе с тем, процесс языкового возрождения не должен пугать меньшинства. Надо четко заявить им, что они смогут пользоваться своим языком в больнице, в местном органе власти или в управлении своим бизнесом. Необходимо заверить государственных служащих из числа меньшинств в том, что их просто так не уволят из-за отсутствия знаний казахского языка. Такие заявления или политика помогут найти общественный консенсус в Казахстане по вопросу укрепления роли государственного языка.

Мне кажется, что такой консенсус появляется в Казахстане. Люди, не говорящие по-казахски, готовы изучать язык. Государство выделяет средства на бесплатные уроки казахского. Тем не менее, изменения не происходят мгновенно. Необходимы терпение со стороны защитников казахского языка и усилия со стороны меньшинств. Карательные меры только углубят языковой раздел.

Нужна добрая воля с обеих сторон и немного изобретательности в преодолении проблем.

Возьмите, например, телевидение. Роль общенациональных СМИ трудно недооценить. Общественное телевидение на языках национальных меньшинств укрепляет лояльность государству, обеспечивая этнические сообщества доступом к информации и новостям своей страны. Вещание на языках меньшинств позволяет избежать ситуации, когда некоторым этническим группам не остается ничего иного, кроме как смотреть телевидение из другого государства. Технологические достижения, например, субтитрование, позволяют одновременно использовать несколько языков в СМИ при малых затратах.

Рад, что такие инновативные идеи в области вещания на языках меньшинств укрепляются в вашей стране. Президентом Назарбаевым поддержана моя рекомендация об использовании субтитров в новостном вещании. Польза от субтитров не ограничивается информационными вопросами. Слушая новости на казахском языке с русскими субтитрами, меньшинства быстрее овладеют казахским языком. Новости на русском языке с казахскими субтитрами укрепят знания этого языка среди основной группы населения. Все это соответствует официальной политике триязычия.

Надеюсь, что властями будет рассмотрен и вопрос производства новостей на узбекском и уйгурском языках – может быть, один выпуск в день. Намного лучше, если граждане Казахстана уйгурской или узбекской национальности смотрят новостные выпуски, произведенные в Казахстане, чем зарубежные программы с их особенной и иногда искаженной интерпретацией новостей.

Дамы и господа,

На прошлой неделе я был в Лунде в Швеции, где мы отмечали 10-летие Лундских рекомендаций об эффективном участии национальных меньшинств в общественно-политической жизни. На этой встрече несколько участников правильно отметили, что самобытность меньшинств не ограничивается фольклором или зажигательным танцем в пестром национальном костюме.

Имеет большой смысл предоставить меньшинствам возможность участвовать в управлении государством. Как и любой из нас, меньшинства хотят быть услышанными. Большинство из них хотят чувствовать себя полноценными гражданами государства, в котором живут. Они хотят вносить свой вклад в жизнь страны, участвовать в ней. Способное и эффективное правительство или парламент должны включать представителей и основной группы населения и меньшинств.

Между тем, выдвигая представителей меньшинств на руководящие должности по принципу личной преданности и молчания о проблемах их общин, власти не выполняют обязательство по обеспечению избрания легитимных представителей меньшинств в органы власти. Какими

бы благими намерениями не была обусловлены такие инициативы, они лишь усилят чувство отчуждения среди меньшинств, сделав их более циничными и политически пассивными, а иногда и более конфронтационными.

Как я неоднократно подчеркивал, я тепло приветствую идею Президента об усилении представительства меньшинств в Парламенте. Это мудрый, своевременный и логичный шаг. Надеюсь, что властями также будет рассмотрен вопрос представительства меньшинств на областном и на местном уровнях – в маслмхатах и акиматах.

В то же время, считаю, что теперешняя система 9-ти зарезервированных мест нуждается в существенном улучшении. Прежде всего, меньшинствам следует позволить выбирать своих представителей путем прямого голосования. Во-вторых, на каждое из мест должен претендовать более чем один кандидат. В-третьих, и это самое важное – основные политические партии следует поощрять к включению меньшинств в партийные списки на проходные места и выдвижению их в избирательных округах на местных выборах. Такое решение будет наилучшим в долгосрочной перспективе.

Дамы и господа,

Следующий год будет особым и для Казахстана и для ОБСЕ. Ваша страна встанет у руля крупнейшей организации в области безопасности в мире. Для ОБСЕ, Казахстан станет первой азиатской и первой постсоветской страной-Председателем. Казахстан также будет крупнейшим по территории государством когда-либо возглавлявшим ОБСЕ.

Другими словами, есть много причин для того, чтобы с нетерпением ждать 2010 года. Что делает Председательство успешным, это его способность диктовать повестку дня и чувствовать настроение и интересы внутри многообразной семьи ОБСЕ.

Знаю, что энергетика станет, по праву, одним из приоритетов. Также слышал, что межнациональное и межрелигиозное согласие будет еще одним приоритетом. Приветствую это, поскольку мало действующих лиц на международной арене сегодня уделяют внимание межнациональной проблематике. У Казахстана есть потенциал не только устанавливать



повестку дня в этом вопросе, но и показывать пример.

Инициативы вашей страны в телевидении, в образовании и в обеспечении участия меньшинств похвальны. Тем не менее, призываю вас не почитать на лаврах. Укрепление межнационального мира – это кропотливая, каждодневная работа. Особенно сегодня, в наших глобализированных обществах. В качестве Верховного комиссара готов помочь вам усовершенствовать ваши внутренние идеи и работать с вашей страной по предотвращению этнических конфликтов в контексте всего ОБСЕ.

Благодарю за ваше внимание.